

Katherine M. Hedeem
Curriculum Vitae

Kenyon College
Gambier, OH 43022
ph. 740/427-5063
fax 740/427-5676

27 Mallard Pointe
Mount Vernon, OH 43050
ph. 740/507-5328
hedeemk@kenyon.edu

EDUCATION

The University of Texas at Austin, Austin, Texas, 1997-2003: Ph. D., Hispanic Literatures, May 2003.
University of Oregon, Eugene, Oregon, 1995-1997: M. A., Spanish, June 1997.
Western Oregon University, Monmouth, Oregon, 1989-1993: B. A., Cum Laude. Spanish, June 1993.

TEACHING EXPERIENCE

Full Professor of Spanish, Kenyon College, 2015-present.
NEH Distinguished Teaching Associate Professor of Spanish, Kenyon College, July 2012-June 2015.
Associate Professor of Spanish, Kenyon College, July 2009-June 2015.
Assistant Professor of Spanish, Kenyon College, July 2003-June 2009.

EDITORIAL AND PUBLISHING EXPERIENCE

Managing Editor, Action Books, May 2019-present.
Poetry in Translation Editor, *The Kenyon Review*, July 2016-September 2021.
Contributing Editor, *Buenos Aires Poetry*, October 2017-December 2020.
Contributing Editor, *La Otra, Revista de Poesía*. Mexico. 2010-2015.
Co-Editor, Earthworks Series, Latin American Poetry in Translation, Salt Publishing, [UK], 2005-2015.

PUBLICATIONS

Essays

- "chaos rigidity / cosmos fluidity / clarity impassible: On Víctor Rodríguez Núñez's *midnight minutes*".
midnight minutes. Carrion Bloom Books. Forthcoming.
- "Afterword: How to Create a Global Positioning System with the Highest Level of Errancy." *Poetry's Geographies*. Eulalia Books. Forthcoming.
- "in the crevices of being . . . in the sinuous sea reflection . . .": On Translating *the muskrat notebook* by Víctor Rodríguez Núñez. *Poetry's Geographies*. Eulalia Books. Forthcoming.
- "Almost Obscene: To Write and To Right." *Almost Obscene*. By Raúl Gómez Jattin. Cleveland: CSU, 2022.
- "Translating Radical Reality." *Book of the Cold*. By Antonio Gamoneda. Storrs: World Poetry Books. 2022. 113-117.
- "translation = tergiversation." *prepoems in postspanish*. By Jorgenrique Adoum. Notre Dame: Action Books, 2021. 9-11.
- "translation = spiral." *from a red barn*. By Rodríguez Núñez. Normal: co•im•press, 2020. xi-xvi.
- "Nuestra América: El posicionamiento estratégico y la política de la traducción." [Buenos Aires Poetry](#). September 26, 2020.
- "Nuestra América Strategic Positionality and the Politics of Translation." [Action Books Blog](#). September 2020.
- "Dismantling the Myth of Originality: Translation, Collaboration, Solidarity." [Action Books Blog](#). April 2020.
- "Ida Vitale or the Brilliances of the Intellectual Subject". [Latin American Literature Today](#). October 2019.
- "Tracing Through Transparency: Translating Ida Vitale". [Latin American Literature Today](#). October 2019.
- "How Should We Review Translations?". [Asymptote](#). September 2019.
- "Manifiesto?". [Asymptote](#). Spring 2019.
- "Why We Chose It". [The Kenyon Review Online](#). April 2019.

- "Translator's Note". *night badly written*. By Víctor Rodríguez Núñez. Notre Dame: Action Books, 2017, 178-79.
- "Translator's Note". *tasks*. By Rodríguez Núñez. Normal: co•im•press, 2016, ix-xi.
- "Hugo Mujica or the Poetry of Thought". With Rodríguez Núñez. *Paradise Empty*. By Hugo Mujica. Todmorden: Arc, 2015, 11-14.
- "Juan Gelman or 'about a truth that didn't believe in death'". With Rodríguez Núñez. *To World*. By Juan Gelman. Cromer: Salt, 2014. xv-xxix.
- "Translator's Note: "from a red barn" by Víctor Rodríguez Núñez, [Poetry](#). November 3, 2014.
- "Seven Poems by José Emilio Pacheco". With Rodríguez Núñez. *Los Angeles Review of Books: The Magazine*. Fall 2014. 40-45. Also available [here](#), November 3, 2014.
- "Los retos de la traducción literaria". [La raíz invertida](#). June 26, 2014.
- "Juan Gelman or 'about a truth that didn't believe in death'". With Rodríguez Núñez. [Los Angeles Review of Books](#). March 23, 2014.
- "Luis García Montero and the Poetry of Experience." With Rodríguez Núñez. *The World So Often*. By Luis García Montero. Cromer: Salt, 2013. xi-xvii.
- "Campos, the Poetics of Space." With Rodríguez Núñez. *Friday in Jerusalem and Other Poems*. By Marco Antonio Campos. Cambridge: Salt, 2012, xv-xxiii.
- "The Bridges (toward Decolonization) of Fayad Jamís." With Rodríguez Núñez. *The Bridges*. By Fayad Jamís. Cambridge: Salt, 2011, xiii-xxiii.
- "Juan Bañuelos, the Poet as Indigenous." With Rodríguez Núñez. *Blue Coyote with Guitar and Other Songs*. By Juan Bañuelos. Cambridge: Salt, 2010, xi-xix.
- "Ida Vitale or the Brilliances of the Intellectual Subject." With Rodríguez Núñez. By Ida Vitale. In *Garden of Silica*. Cambridge: Salt, 2010. xiii-xix.
- "It began to rain cows." *Kenyon College Alumni Bulletin*. 32 (2) Winter 2010. 40.
- "La cubana en la poesía: Género y nación en Fina García Marruz." *Revista Iberoamericana*. 75 (2009): 167-190.
- "Juan Calzadilla or Total Poetry." With Rodríguez Núñez. In *Journal with No Subject*. By Juan Calzadilla. Cambridge: Salt, 2008. xiii-xix.
- "Juan Gelman: Translation as Fidelity." With Rodríguez Núñez. In *The Poems of Sidney West*. By Juan Gelman. Cambridge: Salt, 2008. xi-xvii.
- "Poetry from the South: Gender and Decolonization in Carilda Oliver Labra." *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. 32.3 (2008): 397-420.
- "Poesía desde el sur: Género y descolonización en Carilda Oliver Labra." *Temas: Cultura, Ideología, Sociedad*, 48 (2006). 120-129.
- "Género y etnicidad en Georgina Herrera." *La Gaceta de Cuba*. 1 (2004): 42-46.

Translations

BOOKS

- Burning the Losses*. By Antonio Gamoneda. Introduction and Translation. With Víctor Rodríguez Núñez. Notre Dame. Action Books. Forthcoming.
- midnight minutes*. By Víctor Rodríguez Núñez. Introduction and Translation. Notre Dame. Action Books. Forthcoming.
- rebel matter: poems 2001-2021*. By Rodríguez Núñez. Introduction and Translation. London. Shearsman Books, Forthcoming.
- Poetry's Geographies: A Transatlantic Anthology of Translations*. Editor with Zoë Skoulding. Pittsburgh. Eulalia Books. London. Shearsman Books. Forthcoming.
- midnight minutes: a chapbook*. By Rodríguez Núñez. Introduction and Translation. Salt Lake City. Carrion Bloom Books, Forthcoming.
- Almost Obscene*. By Raúl Gómez Jattin. Introduction and Translation. With Olivia Lott. Cleveland. CSU, 2022.

Book of the Cold. By Antonio Gamoneda. With Rodríguez Núñez. Introduction and Translation. Storrs. World Poetry Books, 2022.

Every Beat Is Secret. By Fina García Marruz. Translation. Chile. Ediciones RIL. 2022.

Búfalo en seis direcciones. By Janet McAdams. With Rodríguez Núñez. Chubut, Patagonia. Espacio Hudson, 2022.

Búfalo en seis direcciones. By Janet McAdams. With Rodríguez Núñez. Mexico. Aldus, 2022.

prepoems in postspanish and other poems. By Jorgenrique Adoum. Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Notre Dame: Action Books, 2021.

from a red barn. By Rodríguez Núñez. Normal: co•Im•press, 2020. (Finalist for the *Big Other* Book Award for Translation.)

Inverse. By Rodríguez Núñez. Translation. Mumbai: Poetry Wala. 2019.

Búfalo en seis direcciones. By Janet McAdams. With Rodríguez Núñez. San José, Costa Rica. FPCR. 2019.

El silo. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Barcelona. La Garúa, 2019.

Poemas escogidos. By James Byrne. With Rodríguez Núñez. Buenos Aires. Buenos Aires Poetry. 2019.

El lenguaje del tiempo. By Margaret Randall. With Rodríguez Núñez. Quito: El Angel, 2019.

In the Drying Shed of Souls: Poetry from Cuba's Generation Zero. Introduction, Selection and Translation. With Rodríguez Núñez. New York: The Operating System. 2019.

Prepoems in PostSpanish. By Jorgenrique Adoum. Translation. With Rodríguez Núñez. Eulalia Books: Pittsburgh, 2019.

Las habitaciones y otros poemas. Zoë Skoulding. With Rodríguez Núñez. San José, Costa Rica. FPCR. 2018.

En esa redonda nación de sangre: Poesía indígena estadounidense contemporánea. Selection and Translation with Rodríguez Núñez. Bogotá. Ladrones de tiempo, 2018.

Nuestra tierra de nadie: Poesía galesa contemporánea. Selection and Translation. With Rodríguez Núñez. Bogotá. Ladrones de tiempo, 2018.

El campo. By Martin Glaz Serup. Translation. With Rodríguez Núñez. Mexico: Valparaíso, 2017.

night badly written. By Rodríguez Núñez. Selection and Translation. Notre Dame: Action Books, 2017.

América o el brillo. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Santiago. Descontexto. 2017.

tasks. By Rodríguez Núñez. Translation. Normal: co im press, 2016. (Longlisted, Best Translated Book Award, Shortlisted, National Translation Award, 2017).

Nothing out of This World: Cuban Poetry, 1952-2000. Edition and Translation. Grewelthorpe: Smokestack Books, 2016. (PEN Translates! Award)

Nuestra tierra de nadie: Poesía galesa contemporánea. Selection and Translation. With Rodríguez Núñez. Mexico: La Otra Ediciones, 2015.

Paradise Empty: Poems 1983-2013. By Hugo Mujica. With Rodríguez Núñez. Introduction, Selection, and Translation. Todmorden: Arc Publications, 2015.

The Art of Keeping Quiet. By Rodolfo Alonso. With Rodríguez Núñez. Introduction, Selection, and Translation. Cromer: Salt Publishing, 2015.

El silo: Una sinfonía pastoral. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Córdoba: Alcion Editora, 2015.

America. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Ediciones Holguín: Holguín, 2014.

To World. By Juan Gelman. Translation and Introduction. With Rodríguez Núñez. Cromer: Salt, 2014.

With a Strange Scent of World. By Rodríguez Núñez. Selection, Afterword, and Translation. New Orleans: Lavender Ink/Diálogos. 2014.

The World So Often. By Luis García Montero. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cromer: Salt, 2013.

Selected Poems. By José Emilio Pacheco. With Rodríguez Núñez. Struga [Macedonia]: Struga Poetry Evenings, 2013.

Every Good Heart Is a Telescope, Early Poems. By Rodríguez Núñez. Selection and Translation. Pomona [CA]: Toad Press, 2013.

thaw. By Rodríguez Núñez. Translator's Note and Translation. Todmorden: Arc, 2013.

La vida incesante y otros poemas. By Mark Strand. Selection and Translation. With Rodríguez Núñez. Mexico City: El Tucán de Virginia, 2013.

En esa redonda nación de sangre: Poesía indígena estadounidense contemporánea. Selection and Translation with Rodríguez Núñez. Havana: Arte y Literatura, 2013.

América. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Guadalajara: Mantis, 2013.

Friday in Jerusalem and Other Poems. By Marco Antonio Campos. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cromer: Salt, 2012.

En esa redonda nación de sangre: Poesía indígena estadounidense contemporánea. Selection and Translation with Rodríguez Núñez. Mexico City: La Cabra Ediciones, 2011.

The Bridges. By Fayad Jamís. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cambridge: Salt, 2011.

Blue Coyote with Guitar and Other Songs. By Juan Bañuelos. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cambridge: Salt, 2010.

Garden of Silica. By Ida Vitale. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cambridge: Salt, 2010.

Diary with No Subject. By Juan Calzadilla. Selection, Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cambridge: Salt, 2008.

The Poems of Sidney West. By Juan Gelman. Introduction and Translation. With Rodríguez Núñez. Cambridge: Salt, 2008.

The Infinite's Ash. By Rodríguez Núñez. Introduction, Selection and Translation. Todmorden: Arc, 2008.

Flight of the Cat. A Novel. By Abel Prieto. With Rodríguez Núñez. Havana: José Martí, 2005.

El silo: Una sinfonía pastoral. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Havana: Arte y Literatura, 2005.

América o El Resplandor. By John Kinsella. With Rodríguez Núñez. Havana: Torre de Letras, 2005.

SELECTED POEMS

"Poems." By Leira Araujo. With Olivia Lott. *Southwest Review*. Forthcoming.

"Poems." By Juan Calzadilla. With Lott. *Circumference*. Forthcoming.

"From Dictated by the Pack." By Juan Calzadilla. Olivia Lott. [Asymptote](#). July 2022.

"Upon Passing by the Mirror." By Angela García Castrillón. *Ploughshares*. Spring 2022.

"Snowkeeper (Excerpts)". By Antonio Gamoneda. With Rodríguez Núñez. [Poetry Daily](#). May 10, 2022.

"From Book of the Cold." By Antonio Gamoneda. With Rodríguez Núñez. [Plume Poetry](#). May 2022.

"Five Poems from Book of the Cold." By Antonio Gamoneda. With Rodríguez Núñez. [Poesía en Acción](#). January 14, 2022

"Cereté, Córdoba." By Raúl Gómez Jattin. With Lott. [Words Without Borders](#). June 8, 2021.

"Beauty Keepsake." By Jorgenrique Adoum. With Rodríguez Núñez. [Poetry Daily](#). May 27, 2021.

"Three Poems." By Jorgenrique Adoum. With Rodríguez Núñez. [Poesía en Acción](#). January 25, 2021.

"Las huérfanas." By Don Mee Choi. With Rodríguez Núñez. [Vallejo & Co](#). April 15, 2021.

"From midnight minutes." By Rodríguez Núñez. [Seedings](#). November, 2020.

"A Folio of Poetry." By Xel-Ha López Méndez. [Tupelo Quarterly](#). March 14, 2020.

"Two Poems." By Daniel Calabrese. [Tupelo Quarterly](#). March 14, 2020.

"Two Poems." By Alfonso Chase. *Río Grande Review*. Spring 2020. 75-77.

"Two Poems." By Raúl Gómez Jattin. With Lott. *Río Grande Review*. Spring 2020. 95-97.

"Two Poems." By Raúl Gómez Jattin. With Lott. [Burning House Press](#). October 7, 2019.

"Summer." By Johannes Göransson. With Rodríguez Núñez. [Vallejo & Co](#). September 5, 2019.

"Three Poems." By Raúl Gómez Jattin. With Lott. [Anmly](#). 29. 2019.

"Summer (excerpts)." By Johannes Göransson. With Rodríguez Núñez. [Buenos Aires Poetry](#). November 7, 2017.

"Poem." By Elsy Suquilanda. *Río Grande Review*. Fall 2018. 10.

"Vestiges." By Ida Vitale. With Rodríguez Núñez. *Río Grande Review*. Fall 2018. 143-145.

"5 Poems." By Ida Vitale. With Rodríguez Núñez. [Latin American Literature Today](#). October 2019.

"Post No Bills." By Jorgenrique Adoum. With Rodríguez Núñez. *Kenyon Review*. October 2019. 84-85.

- "5 poems." By Legna Rodríguez Iglesias. *MAKE*. September 2019.
- "6 poems." By Rodríguez Iglesias. *Arc Poetry Magazine*. September 2019.
- "Sin título". By Andi Chacón: *Erizo: A Journal of the Arts*, 2. 2019.
- "Entre Ríos". By Andi Chacón. *It's in the Future: Five Contemporary Female Poets From Argentina*. Ed. Alexis Almeida. The Elephants, 2018. 21-31.
- "Gary's Shop and Other Poems." By Rodríguez Núñez. [The Punch Magazine](#). September 30, 2018.
- "Three Poems." By Fina García Marruz. With Janet McAdams. [The Offing](#). July 24, 2018.
- "Visitations 2." By Fina García Marruz. With McAdams. [Waxwing](#). Summer 2018.
- "Two Poems." By Fina García Marruz. With McAdams. [Tupelo Quarterly](#). June 14, 2018.
- "Seven Poems." By Jorgenrique Adoum. With Rodríguez Núñez. [Seedings](#). May 2018.
- "Four Poems." By Víctor Rodríguez Núñez. [EuropeNow Journal](#). February 1, 2018.
- "Generation Zero: New Cuban Poetry". Introduction and Selection. [The Kenyon Review](#). XL:1. Jan/Feb 2018. 17-60.
- "2 poems." By Mayra Oyuela. *Spoon River Poetry Review*. Winter 2017.
- "3." By Martín Cáliz. *Spoon River Poetry Review*. Winter 2017.
- "6 Poems by Lucas Margarit." [Empty Mirror](#). November 17, 2017.
- "The Pineapple Tree." By Rolando Kattan. [Tupelo Quarterly](#). October 14, 2017.
- "Generation Zero: New Cuban Poetry". Introduction and Selection. *The Wolf*. 35. Fall 2017. 41-52.
- "The Colors and Papá". By Héctor Hernández Montecinos. *Erizo*. 1. 2017. 140-161.
- "4 Poems." By Ida Vitale. *Western Humanities Review*. Summer 2017. 80-87.
- "from *tasks*". By Víctor Rodríguez Núñez. [Petra](#). Spring 2017.
- "three ways of seeing." By Rodríguez Núñez. In *The Long White Thread of Words: Poems for John Berger*. Grewelthorpe: Smokestack Books, 2016. 118-120.
- "Three Poems by Alfredo Fressia". With Rodríguez Núñez. [Drunken Boat](#). Fall 2016.
- "Three Poems by Ida Vitale". With Rodríguez Núñez. [Drunken Boat](#). Fall 2016.
- "Three North American Scenes". By Rodríguez Núñez. *Kenyon Alumni Bulletin*. Spring/Summer 2016. 37.
- "Three Poems from *departure*". By Rodríguez Núñez. *Hwaet! 20 Years of Ledbury Poetry Festival*. Mark Fisher, ed. Hexham: Bloodaxe, 192-93.
- "Midnight Minutes, Thirteen". by Rodríguez Núñez. *Rio Grande Review*. Spring 2016. 23-27.
- "Poesía galesa". By Zoë Skoulding. With Rodríguez Núñez. [Círculo de poesía](#). July 22, 2016.
- "There's No Time to Start from the Beginning" by Fina García Marruz; "Metals" by Antón Arrufat; "entrance (fragments)" by Rodríguez Núñez [Your Impossible Voice](#). Winter 2016.
- Fragment from *Una con otros / One with Others*. By CD Wright. With Rodríguez Núñez. [La Otra](#) January 29, 2016.
- 6 poems from *from a red barn*. By Rodríguez Núñez. [The Whale](#). January 18, 2016.
- "Austin," "Triangular Relationships," and "Hansel's Language." By Ida Vitale. With Rodríguez Núñez. *Modern Poetry in Translation*. November 2015.

Edited Books

- Various. *La nostalgia infinita de otro mundo: Poesía cubana*. 2 volumes. Puebla [Mexico]: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP) Press, 2022.
- Randall, Margaret. *Time's Language*. Selection and Introduction. With Rodríguez Núñez. Wings: San Antonio, 2018.
- Vitale, Ida. *Jardín de sílice: Poesía 1949-2010*. Selection and Introduction. With Rodríguez Núñez. Havana: Arte y Literatura, 2016.
- Calzadilla, Juan. *Oh, Smog*. Selection and Introduction. With Rodríguez Núñez. Havana: Arte y Literatura, 2009.

Reviews

- "Not even ink / to describe / your journey: On Santos Febres' *Boat People*" *Modern Poetry in*

Translation. 3. 2021.

"Reflecting Back": Eric Sellin's *The Magic Mirror of Literary Translation*. [Reading in Translation](#). February 2021.

"Pablo Neruda's *Then Come Back*." *Translation Review*. Fall 2017.

"Ángel Escobar's *Breach of Trust*". [The Kenyon Review Online](#). April 2017.

Interviews

"An Interview with Michelle Gil-Montero." [Action Books Blog](#). February 2021.

"An Interview with Víctor Rodríguez Núñez." [Asymptote](#). January 2014.

"Margaret Randall, 'I have seen myself as a bridge': *El Corno Emplumado Revisited*". *Dactylus* [Austin] 18 (1999): 79-90.

WORKSHOPS

"In Other Wor(l)ds: Literary Translation Workshop. NYU. January 2023.

"In Other Wor(l)ds: Literary Translation Workshop". NYU. July 2022 (canceled due to COVID).

"ALTA Literary Translation Workshops". April 2022.

"ALTA Literary Translation Workshops". October 2021.

"Translation as Transcreation". Instructor. Kenyon Review Summer Writing Workshops, July 11-23, 2021, July 7-13, 2019, July 7-14, 2018.

"ALTA Literary Translation Workshops". October 2020.

"Poetry Translation Workshops." Granada International Poetry Festival, Nicaragua. February 12-19, 2018.

"Poetry Translation Workshop." Washington University, Department of Romance Languages and Literatures. St. Louis, MO. October, 2017.

"Poetry Translation Workshop." Las líneas de su mano: La fiesta literaria del Gimnasio Moderno para Bogotá. Bogotá, Colombia. September, 2017.

"Poetry Translation Workshop", Semana Alicanto, Alianza Francesa, Tegucigalpa, Honduras. March 7, 2017.

"Poetry Translation Workshop", Semana Alicanto, Escuela Americana, Tegucigalpa, Honduras, March 6, 2017.

SELECTED INVITED TALKS and ROUND TABLES

"Reviewing Translations: An Outside Look." American Literary Translators Association. June 9, 2022.

"Translating as Countermapping". Lake Forest College. March 2021.

"Translating Poetry". The Times of India Literature Festival. November 2019.

"Translating Latin American Poetry". Ashoka University. November 2019.

"On Translation and Poetry". Athens Poetry Festival. September 2019.

"Literary Translation: A Q and A". Lake Forest College. April 20, 2019.

"Literary Translation." 1 Panel and numerous readings. Semana de la poesía. Santa Cruz, Bolivia. April 10-13, 2019.

"Literary Translation". 3 panels. Poesía en Paralelo Cero. Quito, Ecuador. April 6-10, 2019.

Translation and Publishing". Illinois State University, Normal. November 4, 2016.

"On translation". University of Chicago. Department of English. November 3, 2016.

SELECTED CONFERENCE PAPERS AND PANELS

"Our No Man's Land / Nuestra tierra de nadie: On Positionality and the Politics of Translation." Poetry In Transatlantic Translation: Encounters Across Languages. Bangor University, North Wales. June 15-17 2022.

Roundtable: "Poetry's Geographies: Conflict, Context and Connection in USA & UK Translations." American Literary Translators Association. October 16-17, 2021.

"Nuestra América: Strategic Positionality and the Politics of Translation": Conference on Translation and Politics. Brown University. February 2020.

"Creating Space for Translation". Participant, AWP. Portland, Oregon. March 27-31, 2019.

"Translation Misfits: The Myth of Mastery", Participant and Organizer; and "Creating Coalitions: The Politics of Collaboration", Participant and Organizer. ALTA, Bloomington, Indiana. October 31 - November 3, 2018.

"The KR Translates!", Participant; "Her Poetic Voice", Organizer and Participant. AWP. Tampa FL. March 7-11, 2018.

"Keeping the Gate Open While Keeping the Open Gate: Ensuring High Quality Translations"; "Su voz poética / Her Poetic Voice: Women Translating Women in Spanish-Language Poetry." American Literary Translators Association (ALTA). Minneapolis, MN. October 2017.

"Blurred Edges: Moving Beyond the Borders between Poet and Translator." Mid-America Conference on Hispanic Literatures. Washington University, St. Louis, MO. October 2017.

"Reasons for Writing Poetry: Honoring Eduardo Chirinos". ALTA. Oakland, October 6-9, 2016.

"Translating Jorgenrique Adoum's 'Disinterred Love'". LASA. New York, May 26-30, 2016.

"Poetry Translation as a Metaphor for?" New Orleans Poetry Festival, April 15-17, 2016.

"El Silencio Roto: La traducción de poesía cubana en Estados Unidos. Havana International Book Fair, February 14-21, 2016.

"Lost/Found in Translation: Symposium on Translation." Struga Poetry Evenings. Macedonia, August 26-31, 2015.

"Literatura y Traducción." Encuentro Internacional de Escritores, José Revueltas. Durango, Mexico. July 7-9, 2015.

SELECTED POETRY READINGS AND FESTIVALS

Pittsburgh, City of Asylum, Spring 2023.

Carnegie Mellon University, Spring, 2023.

Lighthouse Poetry Reading. Cleveland State University, September 30, 2022.

Transatlantic Translation: Encounters Across Languages, June 16, 2022.

AWP Offsite Reading, March 24, 2022.

SMOL Fair Reading w/ Action Books and Bloof Books, March 2021.

Launch of prepoems in postspanish, Action Books, March 2021.

Launch of from a red barn, co•im•press, November 2020.

2 offsite readings, AWP, San Antonio, March 2020.

Numerous readings in Dehli and Goa, India, including the Times Literature Festival, Instituto Cervantes, Dehli, and the Goa International Poetry Festival. November 2019.

Bilingual Poetry Reading with Gabriel Chávez Cazasola. Kenyon College, October 17, 2019.

Launch of John Kinsella's "El silo". Barcelona, September 29, 2019.

Athens International Poetry Festival. Athens, Greece, September, 2019.

Semana Internacional de la Poesía, Santa Cruz, Bolivia, April 2019.

Poesía en paralelo cero, Quito Ecuador, April 2019.

2 offsite readings, AWP, Portland March 2019.

Alley Cat Books, San Francisco, September 2018.

3 readings off-site AWP, 2018.

St. Vincent College, November 2017.

Washington University, October 2017.

UTEP, September 2017.

University of Notre Dame, September 2017.

Reading from *night badly written*. Sector 2337. Chicago. May 11, 2017.

Reading from *tasks*. University of Illinois, Normal. November 4, 2016.

Reading from *tasks*. Sector 2337, Chicago. November 3, 2016.

Reading from *tasks*. Stanford University. October 10, 2016.

Reading from *tasks*. University of California, Berkeley, October 6, 2016.

Reading, Adelante Thirtieth Anniversary, September 15, 2016.

Bilingual Poetry Readings with Víctor Rodríguez Núñez, Struga Poetry Evenings, Macedonia, August 26-31, 2015.

FELLOWSHIPS, AWARDS, GRANTS

Kenyon College Faculty Research Grants (since last review): 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020.

Shortlisted, National Translation Award. *tasks*. 2017.

Longlisted, Best Translated Book Award. *tasks*. 2017.

PEN Translates Award. *Nothing Out of This World: Cuban Poetry, 1952-2000*. 2016.

National Endowment for the Arts Literature Fellowship: Translation Project, 2015-16 [Jorgenrique Adoum's *Disinterred Love*].

Translator Residency Grant, Translators' House Wales. June 4-July 5, 2013.

National Endowment for the Humanities Distinguished Teaching Professorship in Literary Translation 2012-2015.

Translator Residency Grant, Translators' House Wales. March 10-17, 2012.

National Endowment for the Arts Literature Fellowship: Translation Project, 2009-10 [Juan Gelman's *The Poems of Sidney West* (Salt, 2009).]

Whiting Teaching Fellowship for Teaching Excellence (year-long leave), Kenyon College, 2006-2007.

Whiting Scholarship Research Stipend, Kenyon College, 2005-2006.

U. S. Department of Education Fulbright-Hays Doctoral Dissertation Research Abroad Fellowship, Havana, Cuba, March-September 2002.

The Continuing Bruton Fellowship, The U of Texas at Austin, 2001-2002.

Outstanding Spanish Student, Western Oregon U, Monmouth, 1993.

Chingren Tuition Scholarship, Western Oregon U, 1989-1993.

New Student Scholarship, Western Oregon U, 1989.

CURATED SERIES

Curator, Action Books Microreviews of Poetry in Translation, September 2021-present.

<https://actionbooks.org/blog/>

Curator, *Poetry in Action*, Action Blog, March 2020-present.

<https://actionbooks.org/blog/>

Curator, [National Poetry Month 30/30/30](#) for the Operating System.

Curator, Shitholes of the World Unite Poetry in Translation Reading, AWP offsite reading, 2019, 2020.

Curator, Micro-Reviews: Poetry in Translation, *The Kenyon Review*, September 2016-August 2021.

https://kenyonreview.org/book_genre/micro-reviews/

GRANTS AWARDED FOR THE PUBLICATION OF TRANSLATIONS

ProSur (Argentina) for Rodolfo Alonso's *The Art of Keeping Quiet* (Salt Publishing, 2015).

ProSur (Argentina) for Hugo Mujica's *Paradise Empty* (Arc, 2015).

Support Program for the Translation of Mexican Literary Works into Foreign Languages (PROTRAD), for Marco Antonio Campos's *Friday in Jerusalem* (Salt Publishing, 2012).

Support Program for the Translation of Spanish Literary Works into Foreign Languages, for Luis García Montero's *The World So Often* (Salt Publishing, 2013).

Support Program for the Translation of Mexican Literary Works into Foreign Languages (PROTRAD), for Juan Bañuelos' *Blue Coyote with Guitar and Other Poems* (Salt Publishing, 2010).

POETRY CONTESTS

Judge, NEA Translation Fellowship, 2018.